

R. Dbyean



JOA

d'an
ANADON





Le livret "JOA D'AN ANAON" contient les principaux chants liturgiques bretons pour la cérémonie des funérailles.

On y trouvera, particulièrement développés, les chants d'entrée et de méditation, correspondant à l'introït et au graduel grégorien, afin de mettre en valeur la première partie de la messe, la liturgie de la parole. Pour chacun de ces chants (comme pour "In paradisum") deux versions musicales ont été retenues: l'une utilise des mélodies connues de cantiques bretons, l'autre, des mélodies nouvelles.

Nous avons gardé le grand "Libera", en usage dans de nombreuses paroisses, et avons ajouté deux cantiques peu connus, dont l'un - "D'an anaon" n'est qu'une libre transcription de l'admirable "Languentibus" de J. de Langouesnou. Deux "ordinal" bretons sont déjà chantés; en voici un troisième qui, par son caractère "férial" conviendrait peut-être mieux aux cérémonies des funérailles; on retrouvera dans le "Santel", le thème bien connu de la "gwerz Ker-Ys".

Trois psaumes terminent ce recueil: antiennes et versets chantent l'espérance chrétienne et trouvent donc leur place normale dans la prière pour nos morts.

Bien qu'harmonisés à 4 voix, ces chants sont destinés avant tout, à l'assemblée: c'est la raison pour laquelle nous avons adopté une tessiture plutôt grave, et écrit une quinte plus bas, les chants harmonisés pour 4 voix égales, afin de pouvoir être chantés à l'unisson.

Morlaix. 18-5-1967



KAN AN DIGOR

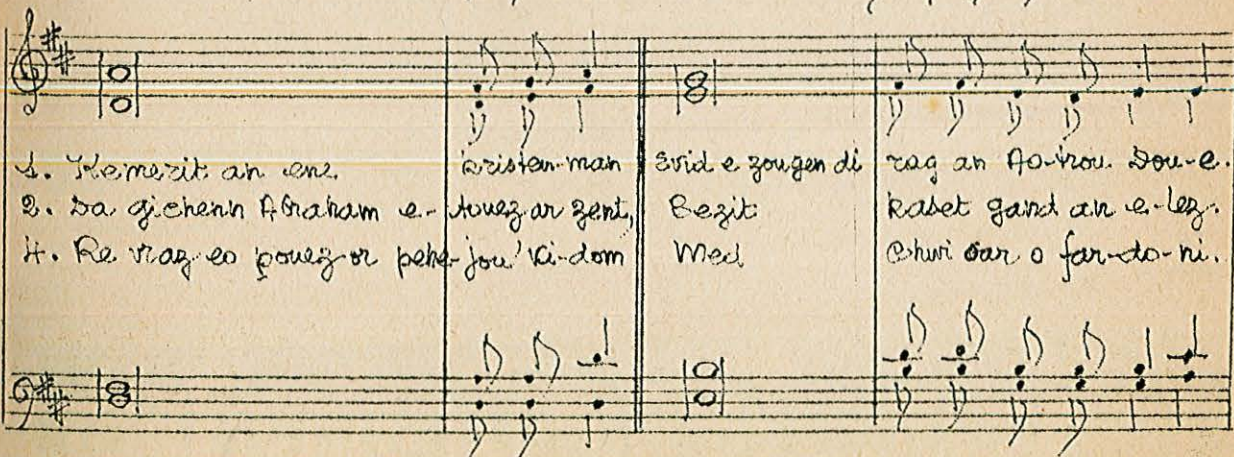
(Introit: Requiem)

a) TON NEVEZ

Siskan 1



Salm.



Diskan 2

Handwritten musical notation for Diskan 2. The melody is written on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the staff.

diskiuz ha sklerijenn d'ego da viken; Aotrou selava it or pe-denn.

b) TON ANAVEZET "Eun Doue a zeu d'ho kervel" (Introit)

Handwritten musical notation for the Introit. The melody is written on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the staff.

D'an anaon, roit va Doue, peoh ha diskuij vi-a-to, ha sklerijenn
ho pa-ra-doz da ba-ra-be-pred war no (Salm.) (Hesse)

1. Deut aman, sent ha sentezed Dou-e / Diredit oll, Elez an Aotrou.
-Kemerit an éné kristen-man / Evid e zougen dirag an Aotrou Dou-é.
2. Bezit digemeret gand ar Zal-ver / E-neus galvet a-ha-noh.
-Da gichenn Abraham e-touez ar zent / Bezit kaset gand an elez.
3. Eun dra gaer eo kana d'eoh meueudi //
en ho kêr zantel Aotrou Dou-e. / Kreiz ho rou-ante-lez.
4. Dond a ra péb dén d'ho kaout / En eur stleja an droug grêt gan-tan.
-Re vraz eo pouez or pehejou vi-dom / Med C'hwil oar o far-do-ni.

GRADUAL

a) TON NEVEZ Diskan I

Handwritten musical notation for the new tone. The melody is written on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the staff.

salver Jezuz, ro-it d'e-ge an diskuij hag an skleri-jenn peur ba-dus.

Handwritten musical notation for the Gradual. The melody is written on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the staff.

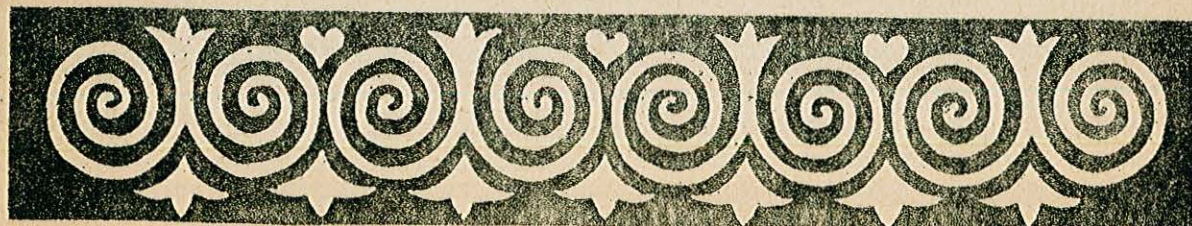
1. D'an anaon, roit, va Doue, peoh ha diskuij 'vid a-tao,
-An den mad a vezo sonj a-ne-zan,
2. Dizammit, Aotrou, an oll gristenien dre-me-net,
-Ha gand sikour ho tru-ga-rez,

Handwritten musical notation for the Gradual. The melody is written on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the staff.

1. Ha sklerijenn ho paradoz da ba-ra-be-pred war-no.
-N'eno ket aon da veza bar-net di-dru-ez.
2. Euz pouez o oll fe-he-jou.
-Ra vint diwallet diouz ar ze-tans a gas-tis.

Handwritten musical notation for the Gradual. The melody is written on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the staff.

3. Evid moud da danva an du-di e sklerijenn an bara-doz da viken.



Diskan 2

(diwar eun tñn koz)

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes.

Va oll fuzians Salver ze zuz, eo ho komzou gwr ha ner zuz.

Salm

Handwritten musical notation for the second system, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes.

1. D'an anaon, roit va Doue, / peoh ha diskuiz / vid ato; / ha sklerijenn ho paradoz / da bara be- / pred warno.

b) TON ANAVEZET : "Breudeur, kerent..."

Harm. : Guy Ropart

Handwritten musical notation for the third system, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes.

Breudeur, kerent ha mi-gnored en an Doue, or

Handwritten musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes.

ze-lou et, en an Doue or zi-kouret.

-Même formule psalmique que ci-dessus.

1. D'an anaon, roit va Doue / peoh ha diskuiz / vid ato / Ha sklerijenn ho paradoz / da bara bepred warno.

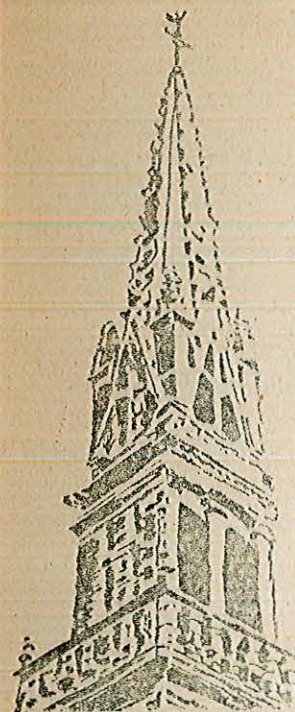
-An den mad a vezo sonj anezan / N'eno ket aon da veza barnet didrue.

2. Dizammit, Aotrou, an oll gristenien dremenet / Euz pouez o oll fehe.

-Ha gand sikour ho truzarez / Ra vint diwallet / diouz ar zetans a gas.

3. Evid mond da danva an dudi / e sklerijenn ar baradoz da viken.

LIBERA



Handwritten musical notation for the 'LIBERA' section, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes.

Li-be-ra me, do mine, de mor-te ce-
ter-na in du-e ul-la tre-men-
da. Quando caeli moventi sunt et terra. Dum
ve-ne-ris ju-di-ca-re sae-cu-lum per i-gnem.

à 4 voix égales

Handwritten musical notation for the fifth system, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes.

Quando caeli moventi sunt et terra. Dum ve-ne-ris ju-di-ca-re, sae-cu-
lum per i-gnem. E-mens factus sum e-go et timeo dum discussio
ve-nerit atque ventura i-ra. Quando...

Handwritten musical notation for the sixth system, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lyrics are written below the notes.

Di-es ul-la di-es i-re calamitatis et mis-se-ri-ae, dies magna
et a-mara val-de. Dum vene-ris... Requiem eternam dona eis Domi-ne,
et lux perpetua luceat eis. Libera... (jusqu'à fin.)

Kyrie

Handwritten musical notation for the Kyrie section, featuring three systems of staves with lyrics in Breton.

1. *Antrou Doue ho pet trug. Antrou Krist ho pet trug. Antrou Doue, ho pet trug.*

Sanctus

Handwritten musical notation for the Sanctus section, featuring three systems of staves with lyrics in Breton.

1. *San-tel, San-tel! Santel an Antrou Doue. Mestr an bed. Leun eo gand ho kloar, an d'ho tige mer, e rouante-gez, kaer Doue.*

2. *Leun hag an dou-ar. Ho zanna e-bar an nenvou! Pen-ni- get an-hu-ni a zae en hano doue.*

Agnus dei

Handwritten musical notation for the Agnus dei section, featuring three systems of staves with lyrics in Breton.

1. *Oan Doue, a zalam behet ar bed, roit diskuz d'an anaon.*

2. *Oan Doue, a zalam behet ar bed, roit diskuz d'an anaon.*

3. *Oan Doue, a zalam behet ar bed, roit diskuz d'an anaon da vuviken.*

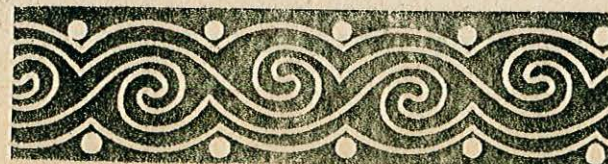
evid echui: D'AR BARADOZ ("In paradisum")

a) Ton nevez:

Handwritten musical notation for the D'AR BARADOZ section, featuring three systems of staves with lyrics in Breton.

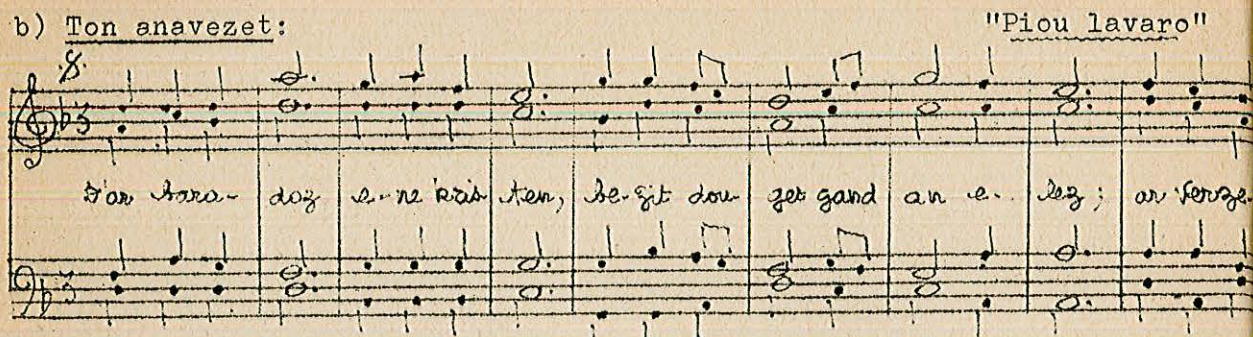
1. *D'ar ba-ra-doz e-ne kris-ten, bezit douget gand an e-lez, ar verzezien.*

2. *Seo, kirichen. Sa-zar, den paour gure-chall, ra vo plas deñt e-keit an-va, peñt ha dis-kuiz da vuviken.*



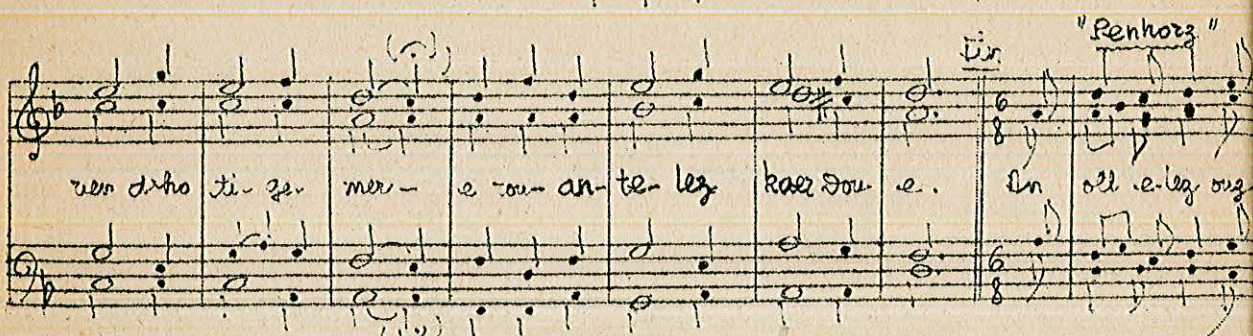
b) Ton anavezet:

"Piou lavaro"

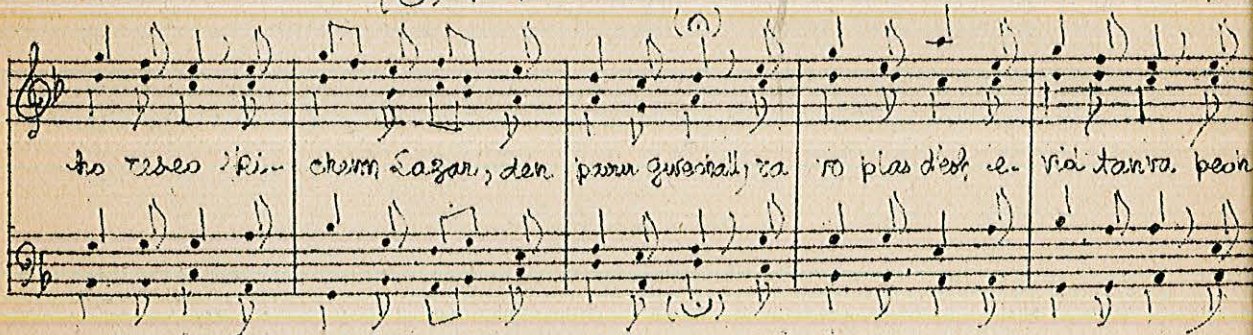


8. For bar- doz e-ne k'as ten, be- git dou- get gand an e- lez; ar fenge.

"Renkorg"



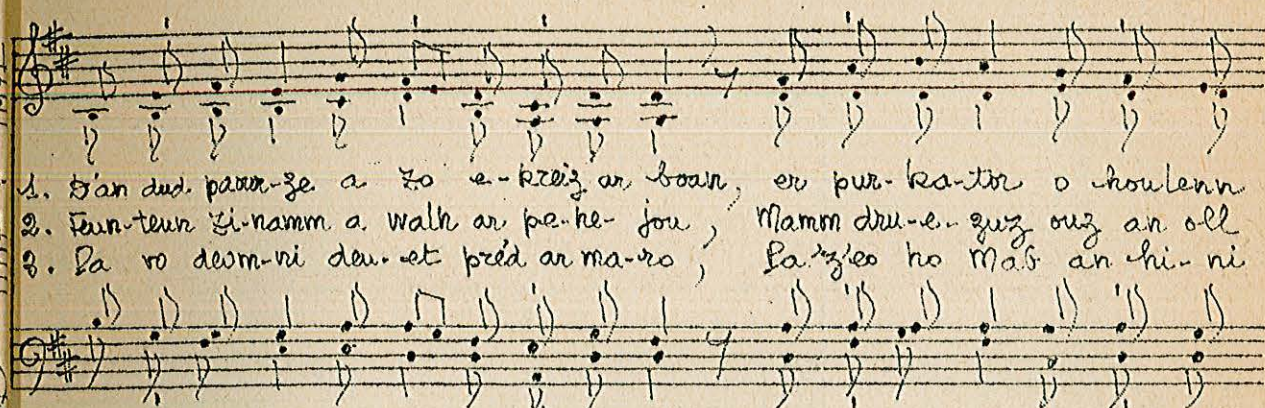
ren d'ho ti- ze mer- e- ou- an- te- lez kaer dou- e. An oll e-lez ouz.



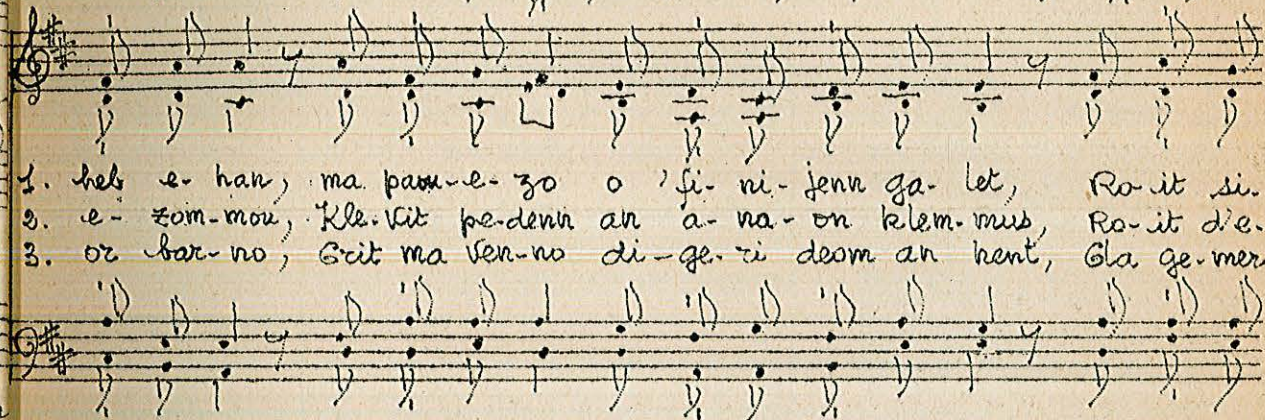
ho rases 'kin- cheun Lazar, den pour gwer-haz, ra ro plas d'ed e- vid tan-ra peñ.



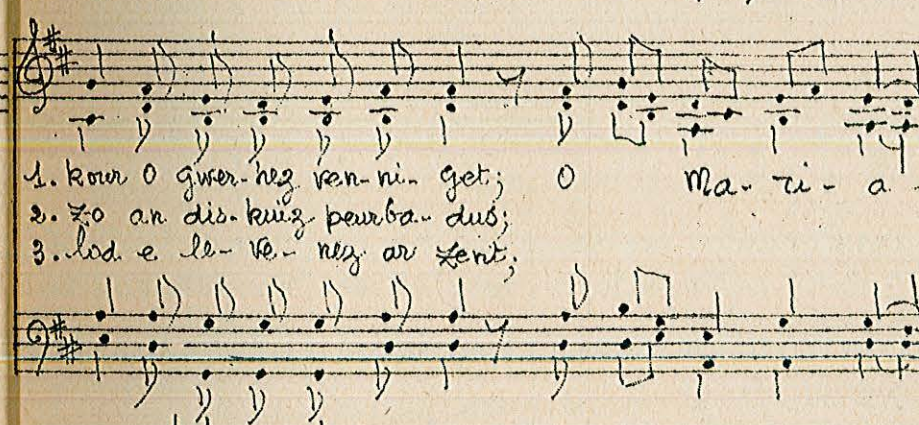
8. ha diskuiz da kin-ki-ken.



1. E'an dud. paver-ge a zo e-kreiz ar boan, er pur-ka-tor o houlenn
2. Foun-teur zi-namm a walk ar pe-he- jou, Mamm dui-e- quz ouz an oll
3. Da ro deom-ni deu- et pred ar ma-ro, Pa- z'lec ho mas an hi- ni



1. heb e- han, ma paver-ge o 'fi- ni- jenn ga- let, Ro-it si.
2. e- zom-mou, Kle- vit pe-denn an a- na- on klem- mus, Ro-it d'e.
3. or bar- no, Grit ma ven- no di- ge- ri deom an hent, Gla ge- mer



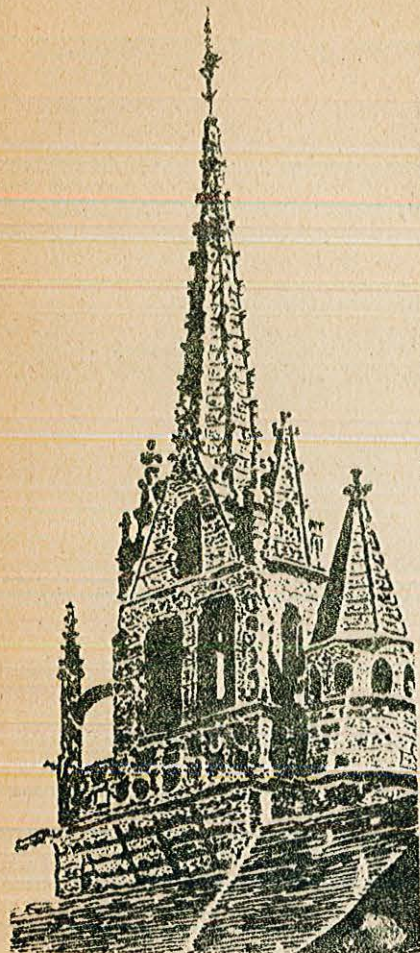
1. kour o gwer- hez ven- ni- get; O Ma- ri- a
2. zo an dis- kuiz peurb- a- du; O
3. heb e- le- ve- nez ar xent;



Diwar al "Languentibus"
-Jean de Langoueznou -
Manati Landevenneg

Texte breton: V. Séité
Adaptation et harmoni-
sation: Abbé R. Abjean





1. Diskoue- zit o ra Dou- e, triu- ga rez d'ho puz
2. Mar d'eo ponner on an- ken, la deu on tud da dra
3. O kin- nig ho ka- ran- teg, d'ar re a houzañ en
4. Ha e hwi, gwerhez ken- ni- get, En neñv e man kuz

1. le, 'vid on tud a go ma- ro, ro- it
2. men, e hwi kous- kou- de' ro di- gor, d'an neñv
3. kreg, eo bli- jet ganezh mer- vel, e- ki-
4. net, eorrit prim o faden- nou d'an dud

1. par- don- ha ben- noz hag eñ- rusted war- eun dro, 'n'ho ki chenn en- bara- doz
2. a houlenn par- don; e'ezan ar brasa ten- gor, eo be- ga- en ho ka- lon.
3. dom- ni war ar groaz. Gak dom oll bera san- tel, mer- vel ouz ho kared chroaz
4. Vael hag a huz- toz, ma ro- termen d'o fa- niou, 'vid ni- tal d'ar bara- doz



I) Salm IO2 : "KANIT VA ENE" (V. Séité)

Ganezh om re- net war hent ar vu- hez, hag oll om karget gant ho leze- neg

1. Kanit va ene ben- noz e- ter- nel
2. Kanit va ene, ha ka- nit bemdez,
3. An Aotrou ouzom 'zo leun a dru- ez,
4. Morse ne talh kont euz or pe- he- jou,
5. Gouzoud mad a ra n'om ne- med poul- trenn
6. Petra eo an dén? : e- vel eur yeo- tenn
7. Karantez Doue 'vid e vu- ga- le
8. Ar re oll a oar dou- ja d'e le- zenn,
9. Ro- it d'an Anaon, ô Dou- e san- tel,

1. D'an Aotrou Doue d'e a- no san- tel.
2. Meuleudi, bennoz 'vid e va- de- lez.
3. Evidom e- n'eus leun a ga- ran- tez.
4. Biken ne zello ouz on o- far- sou.
5. hag e rankom kaoud bé- pred e zou- ten.
6. Evel ar bleuniou bu- an e tre- men.
7. A jom hag a bad eun e- ter- ni- té.
8. A vevo gantan en nenv da vi- ken.
9. Diskuiz, eürusted ha peoh é- ter- nel.

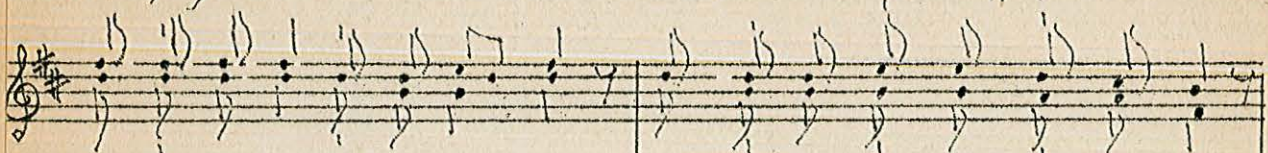
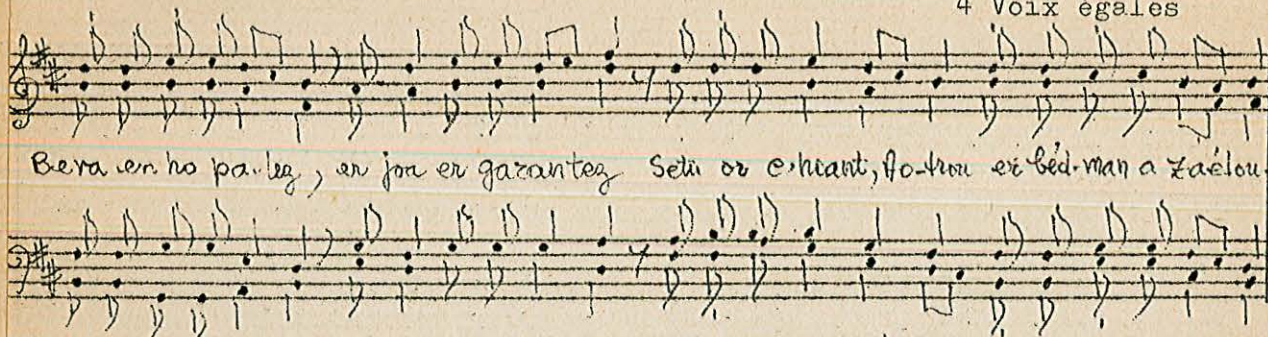
(unisson)

Ganezh om re- net war hent ar vu- hez, hag oll om karget gant ho leze- neg.

Salm

2) Salm 83 "MOND DAVEDOH, AOTROU" (V. Séité)

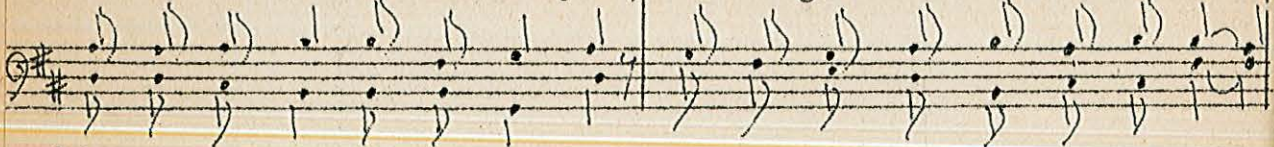
4 Voix égales



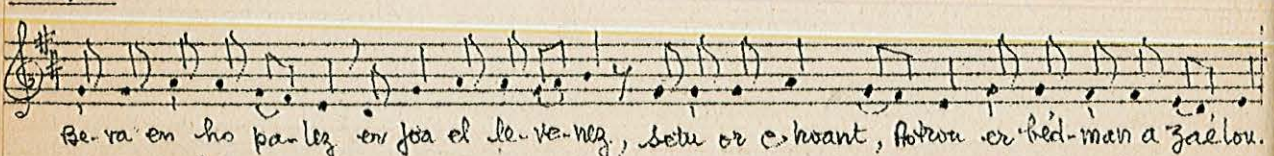
1. Mond da-vé-doh, Ao-trou Dou- e o pe-bez mall 'vid va e- ne.
2. Mond da-ve-doh, el le- ve- nez C'hwí va Dou- é, C'hwí va bu-ez!
3. Pep la-bousig a gav a- tao D'e ré vi- an eun nei-zig brao
4. Kle- vit va galv ô va Ao- trou Se- laouit mad va fe-den- nou.
5. Ro- it, Ao-trou d'ar re va- ro, Dis- kuiz ha peoh e- vid a- tao.



1. Di- ze- hi 'ran ouz ho kor-toz, deu-it d'am has d'ar ba- ra- doz.
2. Eü- ruz ar re a vév ga-neoh, E- vid a- tao é- maint er peoh.
3. Eun neiz eo d'in hoh ao- te-riou, Eur gou-dor int d'on é- né-ou.
4. Di- bab a ran chom en ho ti, N'eus e néb- leh c'hwékoh du-di.
5. La- kit war-no ho sklé-ri-jenn, Da lu- ger- ni da vir- vi-ken.



unisson

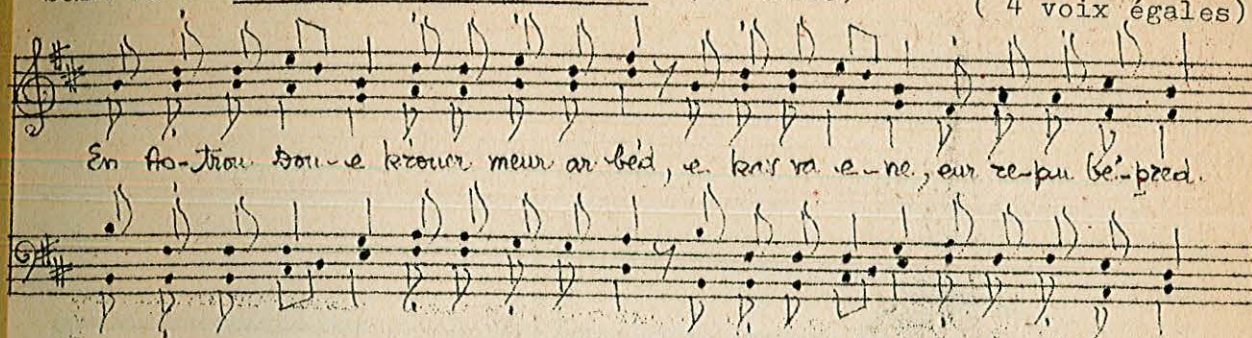


a) 1. Mond Davedoh Ao-trou Dou- e o pe-bez mall vid va e- ne.

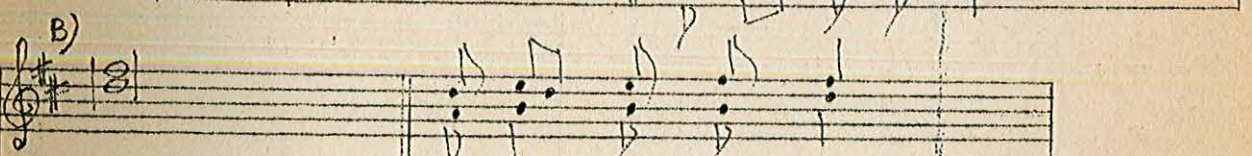
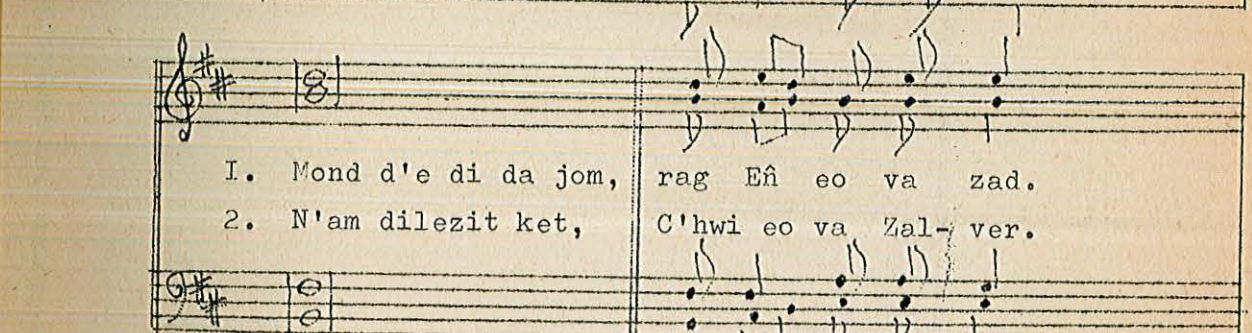
b) 1. Di- ze- hi 'ran ouz ho kor-toz, deu-it d'am has d'ar ba- ra- doz.

Salm 26 : "DIGAND DOUE, ME 'HOULENN" (V. Séité)

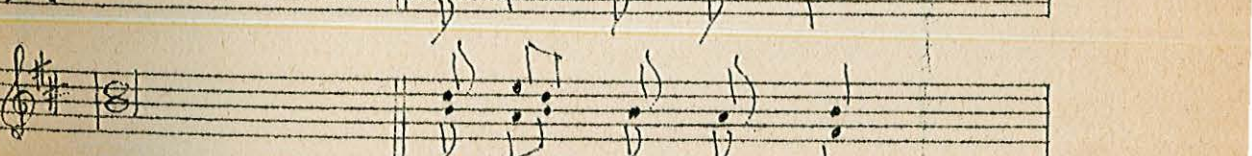
(4 voix égales)



1. Digand va Doué me 'hou- lenn dalh- mad,
2. O chomit ganin Dou- é va hrou- er,

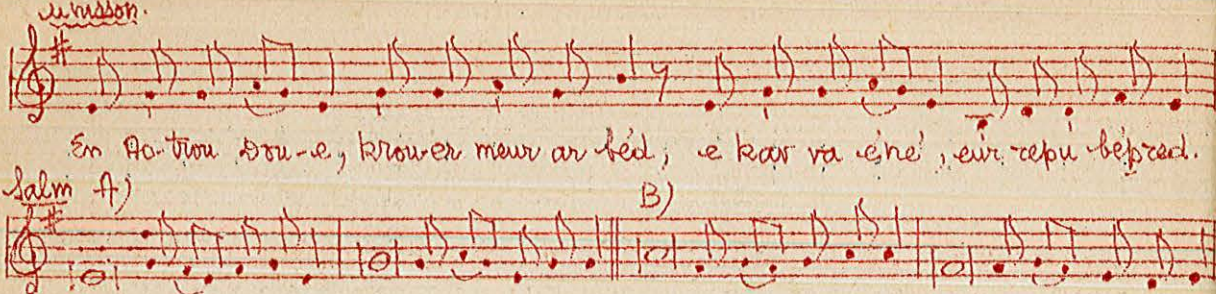


1. Beva en e di, pe- tra 'zo kaer- roh?
2. Kredi a ran stard gand eur feiz di- vrall,



1. En em goll ennan, pe- tra 'zo gwel- loh?
2. Ho kwellin eun deiz e gloar ar béd- All.

-Pour chanter à l'unisson, voir ci-après:



"... Les saints n'ont jamais tremblé en pensant à la terre bénite. Il ne leur arrive que ce qui advient à un homme qui déloge et quitte sa pauvre maison, pour venir habiter un manoir..."

++
++

"... Terrestris incolatus domo, in caelis habitatio comparatur". Semblable référence à l'Écriture ne se retrouve-t-elle pas dans le Kantik ar Baradoz? N'est-ce pas une réminiscence de "Quis dabit mihi pennas sicut columbae" : Quand je vois le ciel ma patrie, je voudrai m'envoler comme la blanche colombe. "Laqueus contritus est": kerkent ha ma vo torret va jadenou" -mes chaînes seront brisées-; "Sicut passer": comme l'oiseau qui s'échappe... Mais ici le passereau du psaume, c'est l'allouette bretonne: "an alhoueder"...

En vérité, dans ce cantique inégalé, c'est le souffle de l'Esprit lui-même qui passe. "O beauté ancienne et toujours nouvelle" qui a entraîné à de telles hauteurs le génie de nos bardes inconnus..."

(Pax)

++
++

Ce qui constitue l'originalité de l'âme bretonne: cette périlleuse incapacité chez les armoricains d'établir une ligne de démarcation entre le monde des vivants et l'univers des morts, ces morts que les grecs définissaient d'un terme si saisissant: "la majorité"!



"Heureux les morts" par J.P. Calloc'h

... Et le chevaliers à la barbe longue, qui sautaient dans les bras de la mort, En riant farouchement tous ensemble, Pour leur Prince et pour leur Patrie, Kulhwec'h, Gerent, Warok, Morvan, Solidement debout, comme quatre menhirs O l'incomparable trépas qu'ils avaient!

- Heureux les morts qui meurent en Dieu!

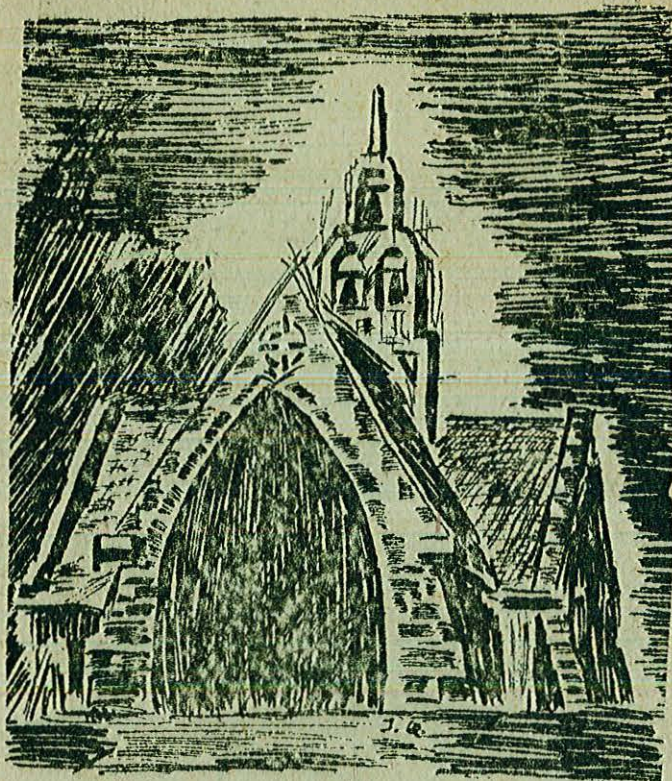
... Mais toi, o mon sang, combattant terrible, Fils de Bretagne, tu ne craindras pas la mort, Car dans les orbites vides de la mort, Je sais que tu verras, Attachés avec amour sur ta blessure, Les yeux divins de Celui qu'ils ont pendu sur la croix...

- Heureux les morts qui meurent en Dieu!

Ceux-là dont l'exil est fini, Ils sont là-haut, au ciel, une armée, Où il n'y a plus ni combat ni douleur; Vêtus de blanc, ils suivent l'Agneau; Partout où il va, ils vont avec Lui; Il sont avec Lui, cœur contre cœur; Soldat breton, songe à ces choses.

(Mois des morts 1914)





KANERIEN SAINT VAZE
Chorale St Mathieu
30 Rue Basse.
MORLAIX 29 N.

